

# Á Sprengisandi

Sigvöldi KALDALÓNS (1881-1946)

Ríð-um, ríð-um, rek-um yf-ir sand-inn. Renn-ur sól á bak við

Arn-ar-fell. Hér á reiki er marg-ur ó-hreinn and-inn ur því

fer að skyggj-a á jök-ul-svell. Drott-inn leið-i drös-ul-inn

minn. Drjúg-ur verð-ur síð-ast-i á-fang-inn. Drott-inn leid-i

drös-ul-inn minn. Drjúg-ur verð-ur síð-ast-i á-fang-inn.

- 2 Þei, þei! Þei, þei! Þaut í holti tófa,  
Þurran vill hún blóði væta góm,  
eða líka einhver var að húa  
undarlega digrum karlaróm.  
Útilegumenn í Óðaðahraun  
Eru kannski að smala fé á laun.
- 3 Riðum, riðum, rekum yfir sandinn,  
rökkrið er aðsiga á Herðubreið.  
Álfadrottning er að beisla gandinn,  
ekki er gott að verða á hennar leið.  
Vænsta klárinn vildi ég gefa til  
að vera kommin ofan í Kiðagil.

Grímur THOMSEN (1820-1896)

## Á Sprengisandi

## Auf der Sprengisandur<sup>1</sup>

1

Riðum, riðum,  
rekum yfir sandinn,  
Rennur sól á bak við Arnafell<sup>2</sup>.  
Hér á reiki er margur óhreinn andinn  
úr Þvi fer að skyggja á jökuldvell.

Lasst uns reiten, reiten,  
treiben über den Sand  
Die Sonne versinkt hinter dem Arnafell.  
Hier sind düstere Geister unterwegs,  
denn langsam steht der Gletscher  
[im Schatten.

Drottinn leiði drösulinn minn.  
Drjúgur verður síðasti áfanginn.

Gott leite mein Pferd.  
Das letzte Stück wird noch lange dauern.

2

Þei, þei! Þei, þei! Þaut í holti tófa,  
Þurran vill hún blóði væta góm,

Sei still, sei still, der Fuchs geht um,  
er will seinen trockenen Gaumen  
[mit Blut benetzen,

eða líka einhver var að húa  
undarlega digrum karlaróm.

oder hat auch jemand  
mit dunkler Männerstimme gerufen?

Útilegumenn í Ódáðahraun<sup>3</sup>

Die Geächteten in Ódáðahraun

Eru kannski að smala fé á laun.

treiben vielleicht heimlich

[die Schafe zusammen.

3

Riðum, riðum rekum yfir sandinn,  
rökkrið er aðsiga á Herðubreið<sup>4</sup>.

die Dämmerung legt sich langsam  
[auf den Herðubreið.

Álfadrottning er að beisla gandinn,  
ekki er gott að verða á hennar leið.

Die Elfenkönigin trenst ihr Pferd auf,  
Es ist nicht gut ihren Weg zu kreuzen.

Vænsta klárinn vildi ég gefa til

Das beste Pferd würde ich dafür geben,

að vera kommin ofan í Kiðagil<sup>5</sup>.

jetzt schon in Kiðagil zu sein.

1 *Sprengisandur*, Route durch das gleichnamige Hochland von Island

2 *Arnafell* am *Þingvalavatn*, Berg (239 m) im Südwesten von Island; ragt als Halbinsel in den See *Þingvalavatn* hinein

3 *Ódáðahraun*, (=„Missetäterlavafeld“), Lavafeld im Nordosten Islands

4 *Herðubreið*, Berg (1682 m) im isländischen Hochland in Ódáðahraun

5 *Kiðagil*, Name eines öffentlichen Gebäudes in *Bárðardalur* im nördlichen Island; heute Gästehaus